
Observaciones y Reflexiones después de asistir a el Seminario “Estrategias de Interpretación para los Individuos que son Sordo-ciegos” en el Centro Nacional Helen Keller

por Karen Sue Nyquist
Practicante en el Programa de Mejoramiento Profesional en
la Educación de Sordo-Ciegos de SFSU-CDBS

Recientemente asistí a un seminario ofrecido en el Centro Nacional Helen Keller (HKNC) en Nueva York para los intérpretes profesionales - “Estrategias de Interpretación para los Individuos que son Sordo-ciegos”. La conferencista fue Susan Morgan, coordinadora del proyecto New York Deaf-Blind Collaborative.

El curso de entrenamiento para intérpretes de HKNC enfatizó y aumentó lo que ya había aprendido en el Programa de Mejoramiento Profesional SFSU-CDBS. Habiendo completado ambos, ahora me siento bien preparada para enseñar y hacer señas con los estudiantes con sordoceguera. Cuando estos estudiantes lleguen a mi clase de preparatoria, es posible que ya hayan perdido una gran parte de la visión, la audición o ambas. Es importante que estos adolescentes tengan la manera de relacionarse y comunicarse conmigo, su maestra. Un mediador o un intérprete puede ser necesario, pero no van a reemplazar la relación que yo puedo tener con estos estudiantes, de la misma manera que la tengo con todos los demás estudiantes. Esto es muy importante.

A pesar de todas las estrategias que el programa cubrió, todavía estaba dudosa en cuanto a lo que estos niños y adolescentes pueden lograr hacer y cuáles serían sus posibilidades como adultos, pero durante mi tiempo en el Centro Nacional Helen Keller, encontré a muchas personas que me abrieron los ojos. Algunas eran los conferencistas que participaron en los entrenamientos y compartieron las historias de sus vidas y sus experiencias con intérpretes en diferentes situaciones, otros eran aprendices en los programas de allí que conocimos a través de conversaciones informales en las comidas o entre las clases. ¡Wow! ¡Qué historias compartieron con nosotros!

Después de perder ambas, la visión y la audición, un estudiante participó en un triatlón y también ha practicado el paracaidismo, otro no tenía lenguaje en absoluto, pero adquirió habilidades de señas táctiles en sólo seis meses. Todos habían viajado largas distancias desde sus hogares a HKNC para obtener la capacitación que necesitan para vivir como adultos independientes.

Algunos estaban aprendiendo las habilidades de movilidad y de la vida independiente, mientras que otros estaban allí para recibir entrenamiento vocacional o para mejorar su desempeño en las carreras que ya tenían.

Su auto-determinación y auto-abogacía eran una fuente de inspiración. Una participante se negó a que uno de los intérpretes trabajara con ella hasta que se cambiara la camisa por una de un color más oscuro, y le explicó que no podía ver bien las señas si no había un mejor contraste. Otros nos explicaron cómo deberíamos presentar las señas, más cerca o más lejos, más grandes o más pequeñas, en una parte diferente de la sala, encarando en una dirección diferente, o con una o ambas manos.

Expresaron su sentido de responsabilidad con sus familias y sus carreras. Había una persona que acababa de perder la visión, y estaba recibiendo entrenamiento para poder ser un mejor padre y para ayudar a su esposa con los niños. Otra había trabajado durante años como pastor en la comunidad de Sordos, viajando por California a las diferentes congregaciones de Sordos. Después de perder la visión debido al Síndrome de Usher, vino a HKNC para recibir entrenamiento. Tenía que regresar rápidamente, ya que todavía tenía programados algunos servicios como pastor. ¡Qué valor mostraron él y otros!

Estos individuos me han animado e inspirado muchísimo. Ahora sé que con la educación, el entrenamiento y el apoyo, nuestros estudiantes serán capaces de hacer mucho más de lo que podemos imaginar.

El Entrenamiento HKNC

La primera parte del Entrenamiento HKNC se realizó por Internet y cubrió los siguientes temas:

Unidad 1 - Los Tipos de Sordoceguera, la Cultura y la Etiqueta: Esta unidad cubrió algunas de las estrategias que habíamos aprendido en la clase (por ejemplo, el uso de mano-bajo-mano, las técnicas del guía humano, acercarse de lado para presentarse, saludar y decir “adiós” antes de salir, y la presentación de sí mismo con una seña de su nombre y un objeto en su cuerpo que un sordociego pueda sentir y reconocer). También hizo hincapié en mostrar respeto por todas las culturas con las que el individuo pueda identificarse: la de personas con visión y audición, la de los sordos, la de las personas duras de oído, de los ciegos, los sordo-ciegos, y cualquier etnicidad, nacionalidad o religión.

Unidad 2 - Comprensión de la Sordo-ceguera, las Enfermedades Oculares, y las Etiologías

Unidad 3 - Modos de Comunicación: Esta unidad incluye las diversas tecnologías que están disponibles (por ejemplo, letra de imprenta grande, braille, sistemas auditivos de amplificación). También introdujo los distintos tipos de señas - ASL, inglés exacto, y señas táctiles con una o dos manos. Se demostraron varios estilos de interpretación y posiciones, y cómo cada uno se adapta a los diferentes tipos de visión y audición que nuestros estudiantes posiblemente tengan.

Unidad 4 - Proveedores de Servicio de Apoyo: Esta unidad explicó y demostró las responsabilidades de los tres proveedores de servicios: los mediadores, los proveedores de apoyo y los intérpretes.

La segunda parte consistió en varios entrenamientos en el lugar del seminario:

Técnicas de Entrenamiento para Movilidad con Guía Humano - Por una hora y media, la Hermana Bernadette Wynne (Bernie) nos hizo practicar tomando turnos para ser el guía y el cliente. Cuando nos guiaban, teníamos los ojos vendados y usábamos tapones en los oídos. Caminábamos en los siguientes escenarios: puertas, elevadores, escaleras y rampas. Bernie enfatizó que cuando termináramos de guiar a alguien, no podíamos dejarlo en medio de un espacio abierto, teníamos que acercarlo a un objeto que conociera y que pudiera tocar, ya fuera con la mano o con el bastón. El cliente debe conocer en qué dirección está dirigido para que sepa qué camino puede seguir después de dejarlo.

Experimentar la Sordoceguera - Nos dieron a todos tapones para los oídos y lentes diferentes, cada par modificado para representar algún tipo de impedimento visual. Algunos lentes representaban diferentes pérdidas de agudeza, mientras que otros nos ayudaban a experimentar pérdidas en los campos visuales: central, periférico y varios puntos ciegos. Usando estos lentes, nos asignaron tareas que debíamos realizar entre nosotros, dos personas, las dos con dos pérdidas sensoriales diferentes, trabajando juntos para realizar diferentes tareas. Mientras uno de nosotros tenía que sentarse cerca debido a problemas de agudeza visual, nuestro compañero debía sentarse más lejos debido a la pérdida de visión central. Rápidamente aprendimos lo importante que es comunicarse desde un punto de vista de la visión para las personas con discapacidad visual. Un tipo de señas no funciona para todos. Después de completar una tarea, teníamos que encontrar a otro compañero y luego realizar otra tarea. Toda la comunicación era a través del lenguaje de señas que nuestro compañero necesitaba usar. Empezamos a darnos cuenta de lo difícil que puede ser la vida de nuestros estudiantes cuando se comunican con los demás.

A través de estas simulaciones, pudimos ver lo importante que es saludar a alguien, identificarse a través de señas de su nombre y claves táctiles, y ofrecer información sobre el propósito de la interacción. Además, era obvio que es importante avisarle a la otra persona cuando Ud. ha terminado, verificar que él haya terminado y luego informarle que se va a retirar. Frecuentemente, uno de nosotros no le avisaba al otro que iba a retirarse, y se quedaba mirando y buscando al compañero que ya se había ido. Esa fue una sensación de inseguridad muy incómoda que no queremos causar en los estudiantes. Debemos entrenar al personal y a nuestros estudiantes a seguir las técnicas que Maurice, el coordinador de nuestro programa de SFSU nos mostró y luego seguirlas consistentemente.

Evaluación del Medio Ambiente para Ayudar a Prevenir la Fatiga Física y Mental o la Incomodidad - Tenemos que recordar interactuar con nuestros estudiantes para mantenerlos cómodos y enseñarles a comunicarse cuando tengan demasiado frío o calor. Susan nos dijo que debemos comunicarnos con nuestros clientes o estudiantes para asegurarnos de que no estén demasiado cansados. Al hacer señas táctiles, las manos, los brazos, la espalda y el cuello pueden cansarse, así

que ellos deben tener la oportunidad de sugerirnos una forma diferente de sentarse o debemos darles un descanso. Si tienen que inclinar la cabeza de una manera en particular para poder ver, su cuello puede llegar a cansarse, lo cual es una razón más para darles un descanso.

Este entrenamiento me ayudó a entender aún más a mis estudiantes. Durante períodos de una media hora o más en que toda la comunicación se hacía usando el lenguaje de señas, mis ojos comenzaban a dolerme por cansancio, la cabeza me dolía y dejaba de poner atención. Entonces no podía entender las señas más simples ni enfocarme en ningún tipo de comunicación. Esto también les puede pasar a mis estudiantes. En otras ocasiones, los conferencistas o mis compañeros de entrenamiento hablaban en voz muy baja. A pesar de que yo estaba en la parte delantera de la sala para poder escuchar mejor, con mi pérdida auditiva, era difícil oír. Entonces me dolía la cabeza otra vez por el gran esfuerzo que hacía para escuchar y mi cerebro trataba de “apagarse”. Esto realmente enfatizó la importancia de hablar con nuestros estudiantes para asegurarnos de que no estén física o mentalmente fatigados.

El Poder del Tacto - Susan nos aclaró que el tipo de contacto que usamos para presentarnos, para guiar la mano de nuestros clientes o estudiantes hacia un objeto, para actuar como guía humano, interpretar o despedirnos, tiene un gran impacto en lo que queremos comunicar y en el resultado de la interacción.

Señas táctiles y Otras Técnicas para Hacer Señas - Bernie nos hizo practicar el método de escribir en la mano. Eso no es tan fácil de reconocer como uno podría pensar. Susie nos hizo practicar las señas táctiles receptivas con una o dos manos. Tomamos turnos con nuestros colegas, primero como intérprete y luego como cliente o estudiante, con la interpretación de diferentes situaciones, fotos, videos, etc. Nuestro colega llevaba uno de varios tipos de lentes modificados y tapones para los oídos. Era responsabilidad del cliente indicarle al intérprete qué clase y qué tamaño de señas necesitaba, y la distancia a la que quería que el intérprete se sentara, tenía que decirnos si quería recibir las señas con una o dos manos. Era nuestra responsabilidad seguir las indicaciones y asegurarnos de que entendiera las señas. Las señas táctiles son una forma de comunicación rápida, de ida y vuelta entre dos personas, donde el cliente rápidamente hace señas en las manos del intérprete para verificar lo que entendió, si tiene razón, el intérprete pasa al siguiente concepto. Si no entiende, el intérprete debe repetir las señas de otra manera para que pueda entender. También el cliente rápidamente puede pedir una repetición. ¡Wow! Esto era difícil para nosotros como principiantes, pero era tan esclarecedor y emocionante cuando nos entendíamos.

Afortunadamente, habíamos visto la rapidez y eficiencia con que se pueden usar las señas táctiles cuando una de nuestras presentadoras con mucha experiencia y que es sordo-ciega estaba comunicándose con su intérprete. Mientras que la presentadora estaba relatando sus diferentes experiencias, la intérprete le estaba comunicando las respuestas verbales y faciales de la audiencia. También usaba señas táctiles con la presentadora para comunicarle las preguntas y comentarios de la audiencia. Es sorprendente cómo el cerebro humano, con el entrenamiento correcto, rápidamente puede absorber tanta información durante una conversación al sentir el movimiento de los dedos, las manos y los brazos.

Otras Observaciones

La mayoría de la información que HKNC anuncia, la presenta en ambos métodos, táctil y visual. Las representaciones táctiles son objetos, letra de imprenta en relieve y braille, mientras que las visuales son el objeto y letras grandes con un buen contraste. En el pasillo del dormitorio principal de los estudiantes hay un gran calendario de actividades mensuales hecho de una rejilla de madera. Dentro de cada “caja” hay la fecha y una imagen de la actividad, marcada con letras grandes y en braille. Los menús que se ponen en la cafetería están escritos con marcadores negros en letras grandes y en braille. Para aquellos estudiantes que las necesiten, también hay tarjetas para pedir comida puestas en velcro que se pueden quitar de la pared y entregarlas a los dependientes de la cafetería. También hay un “Muro del Clima” táctil y visual para ayudarles a planear sus actividades y vestirse adecuadamente para salir. Las puertas del edificio principal de entrenamiento están etiquetadas de una manera similar. La puerta de la enfermería se marca con letra de imprenta grande y en relieve, braille y tiene un estetoscopio pegado. La puerta del audiólogo está indicada de la misma manera, y también tiene el modelo de una oreja con un auxiliar auditivo. En la puerta de Servicios de Baja Visión, hay un osito de madera con lentes. Estos son buenos ejemplos de indicaciones táctiles y visuales que podemos usar en nuestros salones de clases.

El HKNC tiene varias plantillas para escritura, en las cuales se puede insertar un sobre, un cheque o una hoja de papel. Estas plantillas pueden ayudar a los estudiantes a escribir en línea recta y a usar letras del tamaño apropiado. También hay tarjetas laminadas que las personas pueden llevar consigo para viajar independientemente en público. Estas tarjetas indican los trenes, autobuses o paradas que necesitan, de esta manera el público puede ayudar a dirigirlos. Estas pueden ser de gran ayuda a nuestros estudiantes para que encuentren su camino en el campus y en la comunidad.

Conclusión

Después de completar este entrenamiento, mis dudas en cuanto a lo que puede aprender una persona que tiene una pérdida visual y auditiva se han disipado. Un poster en HKNC lo resumió: “No seas ciego a sus habilidades, ni sordo a sus ideas, mira lo que su experiencia puede hacer por ti.” Estoy totalmente sorprendida por lo que la mente humana y la voluntad humana pueden lograr con el entrenamiento, la educación y el apoyo apropiado. Estoy tan entusiasmada y me va a dar mucho gusto ayudar a los demás, tanto estudiantes como maestros.